

# Los Rizos de Ritsos

por JESSICA ATAL

**Y**ANIS RITSOS (1909-1990) es una de las voces fundacionales de la poesía griega contemporánea junto a Kafantzakis, Seferis y Elytis. Y la traducción, la selección y el prólogo realizados para esta Antología Poética por Miguel Castillo Díffer significan, sin duda, un gran aporte al esfuerzo por difundir las letras y la cultura de la "Grecia eterna".

Cuenta el mismo Castillo Díffer que Ritsos entendía su obra poética esencialmente como una huella por la vida. Dentro de un universo de creación abierto, sin límites ni prohibiciones, el autor se sienta cuerpo a cuerpo con las diversas caras de la muerte. Por eso, una aparente acentuación expuesta en sus versos está siempre teñida de una tristeza honda y desencajada que indica en el singular mundo al cual pertenecemos.

Ritsos, en todo caso, buscando huir de su origen, es un bateador incondicional del placentamiento calcílico. En sus poemas se aprieta la bellísima sublina de la figura griega, aplicada a cosas que radican el ambiente cotidiano, íntimo y dellado, como un "(...) floreo, inmenso!" que resplandeciendo difusamente a la resplana, cuando se abren de tanto en tanto las vestanas".

Esta es una poesía para leer con calma y guardada adentro. Es simple, aunque habla de instintos complejos o dolorosos. Realista, Ritsos nos muestra sin velos cuadros inferiores y exteriores. Y los funde en imágenes líricas como "un soplo". Entre la cuestiva y el susurro, la

palabra se deja escuchar como una inclinación a veces alegre y sincopada, a veces lacerante y trágica, afilando el sonido propio del alma griega.

Por otro lado, en la mayoría de las composiciones del autor, la expresión lírica adquiere su roto himmiso y universal. En "Fórmula de Antena" predomina la "conciencia aguda, amarga y tormentosa" de la conciencia de la muerte de una nida. Este poema poesifica el gozo agudo y doloroso de una madre. Comunica la historia de ausencia, de separación, de duelo y resurrección rompiéndose asturamente. Ritsos recrea un tiempo andaluz y señala en un espacio poco acogedor, donde "se extiende en la distancia la incomprensible playa desnuda".

Feliz uso de sus tristes diatribas y hermosas pinceladas son el *Si Somos Claro de Luntas* (1936). Se lea como quien leyera una obra de teatro, intrínsecamente dramática. El protagonista es una Mujer de Negro que se dirige a un joven imaginario. Habla por si sola la desesperación de cada estufa: "Se que nadie camina solo hacia el amanecer, solo hacia la gloria y hacia la muerte." Lo sé, Yo lo probé. No sirve? Déjame ir contigo". La celestina de la tristeza, el rechazo y la angustia del abandono se desprenden de este diálogo que, en definitiva, no es más que un monólogo expresado a oscuura, a través de una ventana en una "casa arruinada", que bien podríamos entender como metáfora de una decadente polis griega.

"Sinfonía Primaveral" rompe con el tono



apoyado no tanto en la concepción tradicional que buscaba reconquistar el antiguo dominio territorial, sino cimentada en una nueva identidad de este pueblo, vigorosa y pacífica.

La lectura tanto de Ritsos como de Safrán, Kavafis y otros poetas de esa parte del mundo sigue siendo siempre para nosotros, lectores heterodoxos, un encuentro con las raíces de la civilización occidental, prendo la tierra con historias y encontrándonos con nuestras más profundas emociones.



ANTOLOGÍA POÉTICA

Yanis Ritsos. Selecc. dr., traducción y prólogo. Miguel Castillo Díffer. Edición de Estados Grecos. Monterrey y San Pedro Garza, Universidad de Oriente, Santiago, 2000. 42 páginas.

TORGOS SEFERIS (1900-1971)  
EL POETA ENSAYISTA

César García Álvarez, Miguel Castillo Díffer. Crítica de Estados Grecos. Monterrey y San Pedro Garza, Universidad de Oriente, Santiago, 2000. 79 páginas.

## Los rizos de ritsos [artículo] Jéssica Atal.

Libros y documentos

### AUTORÍA

Atal, Jéssica, 1964-

### FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

### FORMATO

Artículo

### DATOS DE PUBLICACIÓN

Los rizos de ritsos [artículo] Jéssica Atal. il.

### FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

### INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile